



**Patrick Weill, CT**

## Weill & Associates

Traducción | revisión | coordinación de proyectos, español-inglés

[www.weillandassociates.com](http://www.weillandassociates.com)

Correo: [pbw@weillandassociates.com](mailto:pbw@weillandassociates.com)

Teléfono celular: +52 1 442 237 61 48

Querétaro, México



Verify at [www.atanet.org/verify](http://www.atanet.org/verify)

Soy traductor y editor profesional en el par de traducción español-inglés. Me encuentro certificado por la *American Translators Association (ATA)* y cuento con once años de experiencia. Me especializo en traducción médico-científica y tengo amplia práctica en otros campos, tales como: el derecho, la tecnología, las finanzas, la aeronáutica y el comercio. Soy miembro vocal de la ATA y formo parte de la mesa directiva del Colegio de Traductores, Intérpretes y Peritos de México, A.C. Mi cartera de clientes se compone de empresas, instituciones, entidades y profesionistas, quienes cuentan con mis servicios expertos de máxima calidad.

### Traducción

La calidad de nuestro trabajo de traducción se encuentra probada y es estrictamente controlada. Todo trabajo es realizado por un experimentado lingüista nativo del idioma de destino, y posteriormente es revisado por un editor profesional. Puede consultar a continuación una lista de trabajos recientes:

- ✚ Contrarreferencia: resección endoscópica de nasoangiofibroma juvenil en la coana, el rostrum del esfenoides y la fosa pterigopalatina.
- ✚ Informe de alta: trauma craneoencefálico moderado, contusiones pulmonares bibasales y neumotórax secundarios a accidente automovilístico.
- ✚ Informe de patología: orquitis y epididimitis crónica agudizada y abscedada, y resección transuretral de próstata con hiperplasia fibromuscular y glandular.
- ✚ Constancia de tratamiento para secuelas de intervención quirúrgica en la columna lumbar por hernias de disco con protrusión y lesión de nervios.

### Revisión (corrección de estilo)

Este servicio consiste en la preparación de un documento para su publicación, distribución o presentación a una revista, e incluye, opcionalmente, la verificación de terminología técnica. He editado manuscritos en diversos campos, entre los que se encuentran: la bioquímica, la biomedicina, la psiquiatría, la parasitología, la agroecología, la meteorología, la química de alimentos, las ciencias marinas, la paleontología y la filosofía. La siguiente relación enumera algunos manuscritos recientemente revisados para instituciones universitarias en México:

- ✚ Differential gene expression patterns and colocalization of ATP-gated P2X6/P2X4 ion channels during rat small intestine ontogeny.
- ✚ Characterization of NO<sub>x</sub>-O<sub>x</sub> relationships during daytime exchange of air masses in a mountain pass southeast of the Mexico City Metropolitan Area.
- ✚ Erythropoietin, stem cell factor, and cancer cell migration.
- ✚ Recognition of tumor antigens from 4T1 cells by Natural IgM in three strains of mice with different susceptibilities to spontaneous breast cancer.

### Certificaciones

Estoy certificado por la ATA para la traducción del español al inglés. Mi dominio del español ha sido certificado por la Universidad Nacional Autónoma de México al nivel más alto que esta otorga, mismo que corresponde a los niveles C1 y C2 de conformidad con el marco común europeo de referencia para las lenguas.

### Testimonios

– Patrick Weill es un profesional ... Es un placer para mi recomendarlo.  
Lic. Mauricio Rebolledo, Director de Lexivox.  
Presidente de COTIP.

– Me parece que está muy por encima de otros traductores.  
María Delfina Granados Klüber Lubricación Mexicana.

– Recibí su revisión y estoy encantada con su trabajo, permítame decirle que es usted un excelente revisor.  
Dra. L.R.Z., pidió el anonimato.

– Realizó un excelente trabajo.  
Dra. Marcela Gaytán,  
Universidad Autónoma de Querétaro.

